

ROMANIZATION SYSTEM FOR TAJIK

BGN/PCGN 1994 System

The BGN/PCGN system for Tajik was designed for use in romanizing names written in the Tajik Cyrillic alphabet. The Tajik Cyrillic alphabet contains six characters not present in the Russian alphabet: Ғ, Ӣ, Қ, Ӯ, Ӷ and Ҷ. An orthographic reform of the Tajik Cyrillic alphabet was implemented under the auspices of the Academy of Sciences of Tajikistan. This reform was promulgated in a decree of 3 September 1998 by the government of the Republic of Tajikistan. The reform abolished the characters Ҷ, Ӣ, Ъ and Ӯ (see notes 2 through 5).

		Tajik				Romanization			Tajik				Romanization
1.	А	а	А	а	a	19.	О	о	О	о	o		
2.	Б	б	Б	б	b	20.	П	п	П	п	p		
3.	В	в	В	в	v	21.	Р	р	Р	р	r		
4.	Г	г	Г	г	g	22.	С	с	С	с	s		
5.	Ғ	ғ	Ғ	ғ	gh	23.	Т	т	Т	т	t		
6.	Д	д	Д	д	d	24.	У	у	У	у	u		
7.	Е	е	Е	е	e	25.	Ӯ	ӯ	Ӯ	ӯ	ū		
8.	Ӣ	ӣ	Ӣ	ӣ	yo	26.	Ф	ф	Ф	ф	f		
9.	Ж	ж	Ж	ж	zh	27.	Х	х	Х	х	kh		
10.	З	з	З	з	z	28.	Ӷ	ӷ	Ӷ	ӷ	h		
11.	И	и	И	и	i	29.	Ҷ	ҷ	Ҷ	ҷ	ch		
12.	Ӣ	ӣ	Ӣ	ӣ	í	30.	Ҷ	ҷ	Ҷ	ҷ	j		
13.	Ӣ	ӣ	Ӣ	ӣ	y	31.	Ш	ш	Ш	ш	sh		
14.	К	к	К	к	k	32.	Ъ	ъ	Ъ	ъ	'		
15.	Қ	қ	Қ	қ	q	33.	Э	э	Э	э	é		
16.	Л	л	Л	л	l	34.	Ю	ю	Ю	ю	yu		
17.	М	м	М	м	m	35.	Я	я	Я	я	ya		
18.	Н	н	Н	н	n								

NOTES

1. The character sequences г х , з х , к х , and с х may be romanized **g·h**, **z·h**, **k·h**, and **s·h** in order to differentiate those romanizations from the digraphs **gh**, **zh**, **kh**, and **sh** which are used to render the characters ғ , ж , х, and ш .
2. The obsolete character ц , abolished in 1998, should be romanized **s** (before a vowel and/or after a consonant within a word) or **ts** intervocalically.
3. The obsolete character щ , replaced by ш in 1998, should be romanized **sh**.
4. The obsolete character ь , abolished in 1998, should not be romanized.
5. The obsolete character ы , replaced by и in 1998, should be romanized **i**.